

A Lingüística de Corpus e a Fraseologia

Stella E. O. Tagnin

V Encontro de Corpora
24-25/11/2005 - UFSCar

Frasesologismos

- Palavras que co-ocorrem com frequência maior do que se fossem uma combinação aleatória.
 - na língua geral
 - nas línguas de especialidade
- Várias categorias convencionais:
 - desde casos de regência até fórmulas situacionais

Como corpora podem ajudar?

- Busca por palavra:
 - coração/cardíaco;
 - rim/rins/renal;
 - pão;
 - **turismo**;
 - obedecer etc. –
- **qualquer corpus**

1 Turismo Sustentável (CBTS) Por: Conselho Brasileiro de Turismo Su
2 de Turismo Sustentável (CBTS) Por: Conselho Brasileiro de Turismo Sustentável (CBTS) Saiba tudo
3 ara estabelecer padrões de qualidade para as modalidades de turismo em nosso país. Ambientalistas,
4 antes de movimentos sociais, empresários e especialistas em turismo de todo o país reuniram-
5 já Jardim Europa, durante o III Workshop de Certificação do Turismo Sustentável, para fundar o Conselho
6 o Turismo Sustentável, para fundar o Conselho Brasileiro de Turismo Sustentável (CBTS), entidade
7 ro de Turismo Sustentável (CBTS), entidade intersetorial do turismo, apta a delimitar uma estratégia
8 limitar uma estratégia única e ampla para a certificação do turismo sustentável no Brasil e para o
9 ndependente. O III Workshop do Programa de Certificação do Turismo Sustentável - Brasil
10 , para a implementação de uma estratégia de certificação do turismo no Brasil. Este processo participat
11 credenciador internacional). O processo de Certificação do Turismo Sustentável no Brasil vem sendo
32 éis de selva planejam crescimento nos negócios Apostando no turismo ecológico, os hotéis de selv %
33 restaurante e dependências de serviço. `Oferecemos o puro turismo ecológico ao nosso turista, que
39 rcado de trabalho - José Zunquim - Presidente da BRAZTOA Turismo Receptivo no Brasil e Salao do
44 criança e no adolescente - Gerson Coutinho Estrela (DRT) - Turismo Sustentável e Infância
45 o Altenfelder - Amarques e Associados (Consultoria MTUR) Turismólogos, Guias de Turismo e
57 icos através da associação destes com certas palavras, como turismo ecológico, natural, romântico,
80 13. EcoTurismo Cultural - Ch. Guimarães - GO 14. Econautas Turismo Ambiental - SP 15. Espirito da
96 pta a delimitar uma estratégia única para a certificação do turismo sustentável no Brasil e para o
97 dos à nossa realidade. A principal meta da Certificação do Turismo Sustentável é a caracterização e
98 te viáveis e socialmente justos. O que é a Certificação em Turismo A Certificação é uma ferramenta
99 ntados de forma regionalizada. Esquemas de certificação de turismo representam um papel importan
100 responsabilidade e competitividade para o setor privado do turismo. Configuram-

1 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** (CBTS)
3 a as modalidades de **turismo** em nosso país. Amb
4 e especialistas em **turismo** de todo o país reun
5 de Certificação do **Turismo Sustentável**, para f
7 de intersetorial do **turismo**, apta a delimitar u
8 a a certificação do **turismo Sustentável** no Bras
9 de Certificação do **Turismo Sustentável** - Brasi
10 de certificação do **turismo** no Brasil. Este pro
11 de Certificação do **Turismo Sustentável** no Bras
12 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** e Coord
13 ador do Programa de **Turismo** e Meio Ambiente do
15 Mata Atlântica, "o **turismo Sustentável** é uma f
16 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** - CBTS
32 gócios Apostando no **turismo** ecológico, os hotéi
33 `Oferecemos o puro **turismo** ecológico ao nosso
34 sileiro de Guias de **Turismo**, na cidade de Salva
35 re as temáticas: - **Turismo Sustentável** - Um no
36 o perfil do guia de **turismo** - Jorge Glauco Nasc
38 nterface do Guia de **Turismo** com o mercado de tr
39 dente da BRAZTOA - **Turismo** Receptivo no Brasil

1 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** (CBTS)
3 a as modalidades de **turismo** em nosso país. Amb
4 e especialistas em **turismo** de todo o país reun
5 de Certificação do **Turismo Sustentável**, para f
7 de intersetorial do **turismo**, apta a delimitar u
8 a a certificação do **turismo Sustentável** no Bras
9 de Certificação do **Turismo Sustentável** - Brasi
10 de certificação do **turismo** no Brasil. Este pro
11 de Certificação do **Turismo Sustentável** no Bras
12 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** e Coord
13 ador do Programa de **Turismo** e Meio Ambiente do
15 Mata Atlântica, "o **turismo Sustentável** é uma f
16 selho Brasileiro de **Turismo Sustentável** - CBTS
32 gócios Apostando no **turismo ecológico**, os hotéi
33 `Oferecemos o puro **turismo ecológico** ao nosso
34 sileiro de Guias de **Turismo**, na cidade de Salva
35 re as temáticas: - **Turismo Sustentável** - Um no
36 o perfil do guia de **turismo** - Jorge Glauco Nasc
38 nterface do Guia de **Turismo** com o mercado de tr
39 dente da BRAZTOA - **Turismo Receptivo** no Brasil

Busca por padrão sintático

- Binômios: N+conj+N;
- Colocações adjetivas: N+Adj;
- Colocações verbais: V+N; N+V
- *Phrasal Verbs*: V+Part etc.
- **corpus etiquetado**

Busca por padrão sintático

- **Cobuild:** exige pelo menos uma palavra
 - N+and+N
 - V+or+V
 - E como ficam as colocações em geral???

Cobuild: N + and + N

young people should be enjoying the loving care **and** support of a family,
such as the use of the computer, oral history **and** film as historical evidence.
properties have a balancing effect on body **and** mind. It blends happily with
singing and brilliant acting combine with humour **and** pathos in this haunting,
the highest calibre. [h] south [/h] [p] Garlic **and** spice and all things nice, lassi
in pursuit of its main objectives to save life **and** property from fire. [p] How
battery pack (see below). [c] model number **and** price [/c] [c] model name **and**
These could include the `uncertainty, confusion, **and** insecurity" that Burden (1979-
me. In return I'll cater for your needs. Photo **and** phone ess. Box 26944. [p]
salopettes, at £ 77.25, now have elastic **and** Velcro fastenings, double
American insistence on the separation of church **and** state-or mosque and state-
stilled used technology developed from the horse **and** cart. [p] Still, Leyland sold
colours associated with irons. Anthracite finish **and** control lights add to hi-tech feel.
administration in restoring and maintaining law **and** order. This weekend's military
She closed her eyes and surrendered her mind **and** body to him. [p] In a matter of

Cobuild: N + and + N

young people should be enjoying the loving **care and support** of a family,
such as the use of the computer, oral history **and** film as historical evidence.
properties have a balancing effect on **body and mind**. It blends happily with
singing and brilliant acting combine with humour **and** pathos in this haunting,
the highest calibre. [h] south [/h] [p] Garlic **and** spice and all things nice, in
pursuit of its main objectives to save **life and property** from fire. [p] How
battery pack (see below). [c] model number **and** price [/c] [c] model name **and**
These could include the "uncertainty, confusion, **and** insecurity" that Burden (1979-
me. In return I'll cater for your needs. Photo **and** phone ess. Box 26944. [p]
salopettes, at £ 77.25, now have elastic **and** Velcro fastenings, double
American insistence on the separation of **church and state**-or mosque and state-
stilled used technology developed from the **horse and cart**. [p] Still, Leyland sold
colours associated with irons. Anthracite finish **and** control lights add to hi-tech feel.
administration in restoring and maintaining **law and order**. This weekend's military
She closed her eyes and surrendered her **mind and body** to him. [p] In a matter of
moments she

Cobuild: N + and + N

young people should be enjoying the **loving care and support** of a family, such as the use of the computer, oral history **and** film as historical evidence.

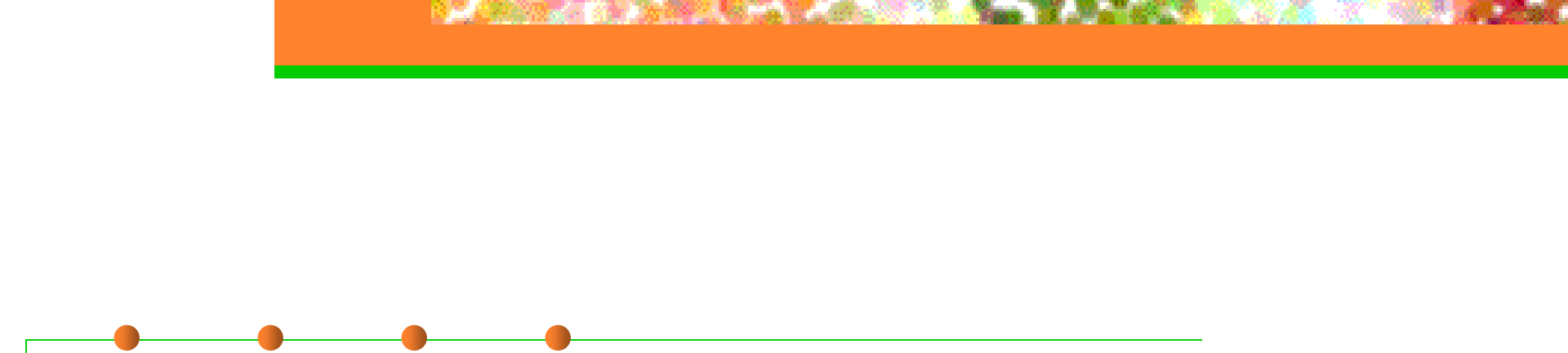
● properties have a balancing effect on **body and mind**. It blends happily with singing and brilliant acting combine with humour **and** pathos in this haunting, the highest calibre. [h] south [/h] [p] **Garlic and spice and all things nice**, in pursuit of its main objectives to save **life and property** from fire. [p] How battery pack (see below). [c] model number **and** price [/c] [c] model name and These could include the `uncertainty, confusion, **and** insecurity" that Burden (1979- me. In return I'll cater for your needs. Photo **and** phone ess. Box 26944. [p] salopettes, at £ 77.25, now have elastic **and** Velcro fastenings, double American insistence on the separation of **church and state**-or mosque and state-stilled used technology developed from the **horse and cart**. [p] Still, Leyland sold colours associated with irons. Anthracite finish **and** control lights add to hi-tech feel. administration in restoring and maintaining **law and order**. This weekend's military She closed her eyes and surrendered her **mind and body** to him. [p] In a matter of moments she

Cobuild: loving + care

these young people should be enjoying the loving care and support of a family, the is. Who are the men who offer her such tender, loving care? Are they real or are they a sense of timeless mystery. A great deal of loving care has gone into the creation of that it has been hand made with tender loving care. [p] Milky Bar - It's just so 1,000 children have found security and tender loving care from our dedicated staff. plants, shrubs and fruit for sale, grown with loving care in our nurseries, including can be given a new lease of life with a little loving care and a certain amount of given a new lease of life with a little tender loving care and a certain amount of bearable, especially if they're surrounded by loving care. However tough it is at the to play in their heyday, a club carved with loving care from a block of persimmon of a few of the most common: [p] TLC: Tender Loving Care [p] TW's: Time and regulations have taken over from tender loving care and turned well meaning of a few of the most common: TLC: Tender Loving Care TW's: Time Waters of a few of the most common: [p] TLC: Tender Loving Care [p] TW's: Time that she attempted to get a little tender loving care from Russell Bissell. [p] So if I skills, but what is really needed is tender loving care, which can sometimes be may be simply a matter of gaining some tender loving care for a few days, having a Throughout history "tender, loving care" has uniformly been recognized as a

Cobuild: loving + care

these young people should be enjoying the loving care and support of a family, the is. Who are the men who offer her such tender, loving care? Are they real or are they a sense of timeless mystery. A great deal of loving care has gone into the creation of that it has been hand made with tender loving care. [p] Milky Bar - It's just so 1,000 children have found security and tender loving care from our dedicated staff. plants, shrubs and fruit for sale, grown with loving care in our nurseries, including can be given a new lease of life with a little loving care and a certain amount of given a new lease of life with a little tender loving care and a certain amount of bearable, especially if they're surrounded by loving care. However tough it is at the to play in their heyday, a club carved with loving care from a block of persimmon of a few of the most common: [p] TLC: Tender Loving Care [p] TW's: Time and regulations have taken over from tender loving care and turned well meaning of a few of the most common: TLC: Tender Loving Care TW's: Time Waters of a few of the most common: [p] TLC: Tender Loving Care [p] TW's: Time that she attempted to get a little tender loving care from Russell Bissell. [p] So if I skills, but what is really needed is tender loving care, which can sometimes be may be simply a matter of gaining some tender loving care for a few days, having a Throughout history "tender, loving care" has uniformly been recognized as a

- 
- O corpus não só dá o que se busca,
 - mas revela coisas insuspeitas,
 - ou seja,
 - ele aponta para novas buscas,
 - isto é,
 - ele acaba direcionando a pesquisa.

Cobuild: V+or+V

to protest Japan's continued whaling, call or write to the Japanese Embassy, 101-104
the police know of anything suspicious you see or hear, you are helping to reduce
in breast tissue long before a woman can feel or notice anything unusual or before

Neither does Midlands Electricity plc confirm or deny any of the claims made in
Uvistat Sun Cream spf15), so the sun won't burn or damage her skin. Unfortunately,
aircraft are a scourge to those who live, work or relax in the country. [p] For several
which you lay brick or stone paths can shorten or increase their apparent distance.
was pressed by mps of all parties to confirm or deny reports that the cost of
in town. Except for Ella, no one would know or care where Sue Anne Norton
humankind or the goodwill of God can do to avert or transform the effects of
was my experience that a patient's will to live (or die) made a substantial difference
be inadequate because it was unable to predict or suggest how managers'
credit cards are often useless. You can't bribe or barter with plastic, sometimes can't
alcohol or other sedatives. 4. Not drive or operate machinery whilst under the
should use any opportunity that he has to visit or contact friends or relations he has
two major companies and their decisions can make or break small publications. [p]
years are very important and whether I stay or go remains to be seen. [p] But I've
thoroughly

Cobuild: V+or+V

to protest Japan's continued whaling, call or write to the Japanese Embassy, 101-104
the police know of anything suspicious you **see or hear**, you are helping to reduce
in breast tissue long before a woman can feel or notice anything unusual or before

Neither does Midlands Electricity plc **confirm or deny** any of the claims made in
Uvistat Sun Cream spf15), so the sun won't burn or damage her skin. Unfortunately,
aircraft are a scourge to those who live, work or relax in the country. [p] For several
which you lay brick or stone paths can shorten or increase their apparent distance.

was pressed by mps of all parties to **confirm or deny** reports that the cost of
in town. Except for Ella, no one would know or care where Sue Anne Norton
humankind or the goodwill of God can do to avert or transform the effects of
was my experience that a patient's will to **live (or die)** made a substantial difference
be inadequate because it was unable to predict or suggest how managers'
credit cards are often useless. You can't **bribe or barter** with plastic, sometimes
alcohol or other sedatives. 4. Not **drive or operate** machinery whilst under the
should use any opportunity that he has to visit or contact friends or relations he has
two major companies and their decisions can **make or break** small publications. [p]
years are very important and whether I **stay or go** remains to be seen. [p] But I've

Cobuild: confirm or deny

any way. Neither does Midlands Electricity plc **confirm or deny** any of the claims Wakeham was pressed by mps of all parties to **confirm or deny** reports that the cost and flown to America. Dr Swire has refused to **confirm or deny** reports that the political prisoners. He has always refused to **confirm or deny** whether he's a J. Dore which the Princess refused either to **confirm or deny** she wore during the Household had seen them, it was impossible to **confirm or deny** that they were any of the reason and no one is prepared to **confirm or deny** that the Princess forced to show on his face that would either **confirm or deny**. When's the next time merely smiled and nodded and refused to **confirm or deny** anything. Of the three were, ended there and then. Neither side will **confirm or deny** that they took place [p] The Prison Service yesterday refused to **confirm or deny** whether women were the Hong Kong police were last night able to **confirm or deny** the report, which by Lord Stevens of Ludgate, has refused to **confirm or deny** claims that it is soon. [p] The Agriculture Minister refused to **confirm or deny** reports that he had s Playboy magazine Elizabeth Ward refuses to **confirm or deny** whether she has [p] But Downing Street later refused to **confirm or deny** whether Maxwell's

Cobuild: confirm or deny

any way. Neither does Midlands Electricity plc confirm or deny any of the claims Wakeham was pressed by mps of all parties to confirm or deny reports that the cost and flown to America. Dr Swire has refused to confirm or deny reports that the political prisoners. He has always refused to confirm or deny whether he's a J. Dore which the Princess refused either to confirm or deny she wore during the Household had seen them, it was impossible to confirm or deny that they were any of the reason and no one is prepared to confirm or deny that the Princess forced to show on his face that would either confirm or deny. When's the next time merely smiled and nodded and refused to confirm or deny anything. Of the were, ended there and then. Neither side will confirm or deny that they took place [p] The Prison Service yesterday refused to confirm or deny whether women were the Hong Kong police were last night able to confirm or deny the report, which by Lord Stevens of Ludgate, has refused to confirm or deny claims that it is soon. [p] The Agriculture Minister refused to confirm or deny reports that he had s Playboy magazine Elizabeth Ward refuses to confirm or deny whether she has [p] But Downing Street later refused to confirm or deny whether Maxwell's

Cobuild: confirm or deny

any way. **Neither** does Midlands Electricity plc confirm or deny any of the claims Wakeham was pressed by mps of all parties to confirm or deny reports that the cost and flown to America. Dr Swire has **refused to confirm or deny** reports that the political prisoners. He has always **refused to confirm or deny** whether he's a J. Dore which the Princess **refused** either to confirm or deny she wore during the Household had seen them, it was **impossible** to confirm or deny that they were any of the reason and **no one** is prepared to confirm or deny that the Princess forced to show on his face that would either confirm or deny. When's the next time merely smiled and nodded and **refused to confirm or deny** anything. Of the were, ended there and then. **Neither** side will confirm or deny that they took place [p] The Prison Service yesterday **refused to confirm or deny** whether women were the Hong Kong police were last night able to confirm or deny the report, which by Lord Stevens of Ludgate, has **refused to confirm or deny** claims that it is soon. [p] The Agriculture Minister **refused to confirm or deny** reports that he had s Playboy magazine Elizabeth Ward **refuses to confirm or deny** whether she has [p] But Downing Street later **refused to confirm or deny** whether Maxwell's

Cobuild: V+or+V

to protest Japan's continued whaling, call or write to the Japanese Embassy, 101-104
the police know of anything suspicious you **see or hear**, you are helping to reduce
in breast tissue long before a woman can feel or notice anything unusual or before

Neither does Midlands Electricity plc **confirm or deny** any of the claims made in
Uvistat Sun Cream spf15), so the sun won't burn or damage her skin. Unfortunately,
aircraft are a scourge to those who live, work or relax in the country. [p] For several
which you lay brick or stone paths can shorten or increase their apparent distance.

was pressed by mps of all parties to **confirm or deny** reports that the cost of
in town. Except for Ella, no one would know or care where Sue Anne Norton
humankind or the goodwill of God can do to avert or transform the effects of
was my experience that a patient's will to **live (or die)** made a substantial difference
be inadequate because it was unable to predict or suggest how managers'
credit cards are often useless. You can't **bribe or barter** with plastic, sometimes
alcohol or other sedatives. 4. Not **drive or operate** machinery whilst under the
should use any opportunity that he has to visit or contact friends or relations he has
two major companies and their decisions can **make or break** small publications. [p]
years are very important and whether I **stay or go remains to be seen.** [p] But I'

Cobuild: remains to be seen

to fulfil its promise in education. It **remains to be seen** whether this book will help will translate onto their forthcoming album **remains to be seen**, but for now length of time they have been in Britain. It **remains to be seen** whether the most to enfranchise its 120 women members. [p] It **remains to be seen** how many other

Whether that's a desirable development **remains to be seen**, but at this protests against the president's visit But it **remains to be seen** whether the emperor not on a normal trans-Atlantic service. So it **remains to be seen** if the trophy itself and the animosity of the Cold War. It **remains to be seen** what kind of aid have been arguing about over a year but it **remains to be seen** whether the voters, something the current constitution forbids. It **remains to be seen** though, whether the outright defeat for the fledgling opposition **remains to be seen**. Ivorians should on the island of Brioni. THE GUARDIAN says it **remains to be seen** whether the Actuality - demonstration/chanting. BEARD: It **remains to be seen** whether the on them and with them enthusiastically. It **remains to be seen** how far Third house. Whether The Eighth Wonder will travel **remains to be seen**. [p] There are of British food over subsequent decades **remains to be seen**. [p] There was current year," he said. [p] Just how robust **remains to be seen**. In a

Cobuild: remains to be seen

to fulfil its promise in education. It remains to be seen **whether** this book will help m
will translate onto their forthcoming album remains to be seen, but for now
length of time they have been in Britain. It remains to be seen **whether** the most
to enfranchise its 120 women members. [p] It remains to be seen how many other
whether that's a desirable development remains to be seen, but at this
protests against the president's visit But It remains to be seen **whether** the emperor
not on a normal trans-Atlantic service. So it remains to be seen **if** the trophy itself
and the animosity of the Cold War. It remains to be seen what kind of aid
have been arguing about over a year but It remains to be seen **whether** the voters,
something the current constitution forbids. It remains to be seen though, **whether**
outright defeat for the fledgling opposition remains to be seen. Ivorians should
on the island of Brioni. THE GUARDIAN says It remains to be seen **whether** the
Actuality - demonstration/chanting. BEARD: It remains to be seen **whether** the
on them and with them enthusiastically. It remains to be seen how far Third
house. **whether** The Eighth Wonder will travel remains to be seen. [p] There are
of British food over subsequent decades remains to be seen. [p] There was
current year," he said. [p] Just how robust remains to be seen. In a

Cobuild: remains to be seen

to fulfil its promise in education. It remains to be seen **whether** this book will help m
will translate onto their forthcoming album remains to be seen, but for now
length of time they have been in Britain. It remains to be seen **whether** the most
to enfranchise its 120 women members. [p] It remains to be seen **how many** other
whether that's a desirable development remains to be seen, but at this
protests against the president's visit But It remains to be seen **whether** the emperor
not on a normal trans-Atlantic service. So it remains to be seen **if** the trophy itself
and the animosity of the Cold War. It remains to be seen **what kind** of aid
have been arguing about over a year but It remains to be seen **whether** the voters,
something the current constitution forbids. It remains to be seen though, **whether**
outright defeat for the fledgling opposition remains to be seen. Ivorians should have
on the island of Brioni. THE GUARDIAN says It remains to be seen **whether** the
Actuality - demonstration/chanting. BEARD: It remains to be seen **whether** the
on them and with them enthusiastically. It remains to be seen **how far** Third
house. **whether** The Eighth Wonder will travel remains to be seen. [p] There are
of British food over subsequent decades remains to be seen. [p] There was
current year," he said. [p] Just how robust remains to be seen. In a

Cobuild: remains to be seen

to fulfil its promise in education. It remains to be seen **whether** this book will help m
will translate onto their forthcoming album **remains to be seen**, but for now
length of time they have been in Britain. It remains to be seen **whether** the most
to enfranchise its 120 women members. [p] It remains to be seen **how many** other
whether that's a desirable development **remains to be seen**, but at this
protests against the president's visit But it remains to be seen **whether** the emperor
not on a normal trans-Atlantic service. So it remains to be seen **if** the trophy itself
and the animosity of the Cold War. It remains to be seen **what kind** of aid
have been arguing about over a year but it remains to be seen **whether** the voters,
something the current constitution forbids. It remains to be seen though, **whether**
outright defeat for the fledgling opposition **remains to be seen**. Ivorians should
on the island of Brioni. THE GUARDIAN says It remains to be seen **whether** the
Actuality - demonstration/chanting. BEARD: It remains to be seen **whether** the
on them and with them enthusiastically. It remains to be seen **how far** Third
house. **whether** The Eighth Wonder will travel **remains to be seen**. [p] There are
of British food over subsequent decades **remains to be seen**. [p] There was
current year," he said. [p] Just how robust **remains to be seen**. In a

Busca por padrão sintático

Lacio-Web/MacMorpho:

- só permite determinar categoria da palavra
- permite download para uso com WST

Lácio-Web – MacMorpho no WST

N

Concordance


1 São=Paulo_NPROPN tenta_V abafai_V acusação_N de_PREP suborno
2 ômicas_ADJ ,,, fosse_V apenas_PDEN abaixar_V preço_N ._. Infelizmente_ADV
3 a_N ._. caminhões-pipa_N estão_VAUZ abastecendo_V bairros_N e_KC retroesca
4 CP a_PREP|+ a_ART multimídia_N ,,, abordam_V assuntos_N cuja_PRO-KS-RE
5 Três_NUM novos_ADJ ídolos_N abordam_V temas_N como_PREP violên
6 EP 14_N anos_N ,,, os_ART jogos_N abordam_V tempos_N verbais_ADJ e_KC
7 ove_NUM ensaios_N temáticos_ADJ ,,, abordando_V assuntos_N como_PREP a
8 em_PREP|+ a_ART linguagem_N e_KC aborda_V questões_N tabu_N tanto_KC|
9 ta_N traz_V artigo_N que_PRO-KS-REL aborda_V testes_N genéticos_ADJ cujos
10 ma_ART boa_ADJ razão_N para_PREP abortarem_V fetos_N com_PREP tal_PR
11 _N ._. Sorrir_V sempre_ADV ,,, abraçar_V convencionais_N ;;; bem_ADV
12 . " Algumas_PROADJ lojas_N abrem_V mão_N de_PREP um_ART luc
13 " ._. O_ART projeto_N de_PREP lei_N abre_V brecha_N para_PREP que_KS a
14 _ART últimos_ADJ anos_N ,,, pois_KC abre_V caminho_N a_PREP três_NUM
15 . Assim_ADV ,,, se_PROPESS abre_V espaço_N em_PREP|+ a_ART a
16 estabilidade_N monetária_ADJ ._. Abre_V espaço_N para_PREP recomposi
17 de_PREP 35_NUM alunos_N não_ADV abre_V exceção_N ?_? Martins_NPRO
18 Tracing=Narcissus_NPROPN ' ' abre_V festival_N austríaco_ADJ criticand
19 e_N ._. Arruda_NPROPN também_PDEN abre_V fogo_N contra_PREP a_ART Fe
20 tos_N e_KC disse_V que_KS não_ADV abre_V mão_N de_PREP coordenar_V
21 ,,, é_V violento_ADJ ,,, não_ADV abre_V mão_N de_PREP dois_NUM pri
22 O_ART PFL_NPROPN não_ADV abre_V mão_N de_PREP|+ a_ART indic
23 OP ._. Itamar_NPROPN não_ADV abre_V mão_N de_PREP|+ a_ART criaç
24 PROP ,,, que_PRO-KS-REL não_ADV abre_V mão_N de_PREP|+ os_ART R\$
25 ,,, contudo_KC ,,, Wenders_NPROPN abre_V mão_N de_PREP|+ o_ART imed

MacMorpho – WST - clusters

■	N	cluster	Freq.	
■	1	faz_v parte_n	59	
■	2	veja_v quadro_n	30	
■	3	fazem_v parte_n	25	
■	4	ter_v acesso_n	17	
■	5	fazer_v parte_n	15	
■	6	tem_v condições_n	15	
■	7	traz_v artigo_n	14	
■	8	veja_v texto_n	14	
■	9	diz_v respeito_n	13	
■	10	tem_v problemas_n	11	
■	11	dar_v apoio_n	10	
■	12	dar_v conta_n	10	
■	13	tem_v direito_n	10	
■	14	têm_v direito_n	9	
■	15	tenho_v certeza_n	9	
■	16	prestar_v serviços_n	8	8
■	17	abriu_v inquérito_n	7	
■	18	obteve_v média_n	7	
■	19	registrou_v crescimento_n	7	7
■	20	tem_v preço_n	7	
■	21	teve_v alta_n	7	

Como corpora podem ajudar?

- Busca por campo semântico: **corpus com etiquetas semânticas - raro!**
 - Expressões idiomáticas: animais, corpo humano, cores
- Busca pela pontuação – **ferramenta precisa permitir**
 - formulas de rotina: – Bom dia, Feliz aniversario!
 - formulas situacionais: Falando do diabo...



Há alguma forma sistemática / automática de buscar unidades lexicais maiores/fraseologismos que não sejam muito frequentes?

Frasesologismos terminologicos



A grande questão:

- Até onde vai o termo?
- Onde começa o fraseologismo?

1 nteiga, mexendo para misturar. Acerte o **sal** e a pimenta. Disponha
2 frescos, descascados e cozidos al dente **sal** e pimenta-do-reino moída a
3 de 1 limão Preparo Tempere os filés com **sal**, pimenta e tomilho do
● 4 Junte os cubinhos de tomate e acerte o **sal** e a pimenta. Disponha
5 sopa) de óleo 2 col. (sopa) de manteiga **sal** e pimenta-do-reino moída a
6 batata ralada à manteiga e tempere com **sal** e pimenta. Faça
7 ol. (chá) de páprica doce 1 ovo, batido **sal** e pimenta-do-reino moída a
8 mente) 1 col. (sopa) de salsinha picada **sal** e pimenta-do-reino moída a
9 coloque o salsão, a manteiga, o açúcar, **sal** e pimenta e acrescente
10 1 1/2 xíc. (chá) de açúcar 1 pitada de **sal** 1/4 xíc. (chá) de água 1 c
11 que aparecem. Reserve. Junte a água, o **sal** e o açúcar numa fôrma de a
12 da 4 col. (chá) de farelo de pão branco **sal** e pimenta-do-reino moída a
13 a salsinha e as azeitonas e tempere com **sal** e pimenta-do-reino moída a
14 dentes de alho socados com um pouco de **sal** 4 col. (sopa) de óleo 1/2
15 a) de manteiga 1/2 xíc. (chá) de pinoli **sal** a gosto Modo de fazer: Ref
16 te a água para o cozimento, tempere com **sal** e a pimenta e deixe a p
17 icada 3 col. (sopa) de salsinha, picada **sal** e pimenta-do-reino moída a

N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	SAL	3013	77	58	15	24	12	9	17	2878	16	5	7	17	13
2	DE	2904	1927	977	273	289	467	380	518	0	2	119	326	315	215
3	E	1893	511	1382	105	77	98	125	106	0	919	23	200	144	96
4	A	1198	310	888	79	92	102	36	1	0	231	183	180	187	107
5	O	1135	818	317	98	110	136	17	457	0	1	85	46	66	119
6	COM	811	716	95	49	100	34	63	470	0	9	3	21	26	36
7	PIMENTA-DO-REINO	744	18	726	2	0	2	3	11	0	173	462	44	34	13
8	GOSTO	567	47	520	14	0	4	4	25	0	2	231	24	128	135
9	PIMENTA	484	78	406	17	6	20	23	12	0	9	275	90	20	12
10	SOPA	407	281	126	67	107	61	44	2	0	0	0	80	14	32
11	PREPARO	402	65	337	61	0	2	2	0	0	27	0	111	121	78
12	TEMPERE	384	333	51	46	88	16	183	0	0	0	3	0	15	33

WST - Clusters



N	cluster	Freq.
1	sal e pimenta-do-reino	69
2	sal a gosto	61
3	manteiga sem sal	56
4	pitada de sal	40
5	tempere com sal	29
6	sal e pimenta	28
7	chá de sal	24
8	pitadas de sal	21
9	água e sal	15
10	de sal grosso	14

WST - Collocates

N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	SAL	661	25	1	6	4	4	7	4	635	0	0	0	0	1
2	DE	641	493	148	89	95	139	158	12	0	0	0	94	27	27
3	PIMENTA-DO-REINO	635	0	635	0	0	0	0	0	0	173	462	0	0	0
4	E	534	58	476	19	15	22	2	0	0	390	1	58	22	5
5	A	253	43	210	4	11	15	13	0	0	0	2	69	123	16
6	MOÍDA	244	0	244	0	0	0	0	0	0	0	27	207	10	0
7	GOSTO	201	14	187	2	0	1	4	7	0	0	0	2	69	116

N

92 re com

93 e banha de galinha ou óleo de milho

94 leite

95 leite

96 ha 4 col. (sopa) de creme de leite

97 ilho

98 scada,

99 to com

Concordance

al , pimenta-do-reino, noz-moscada e páprica. C

sal e pimenta-do-reino, moída na hora, a gosto

sal e pimenta-do-reino, moída na hora, a gosto

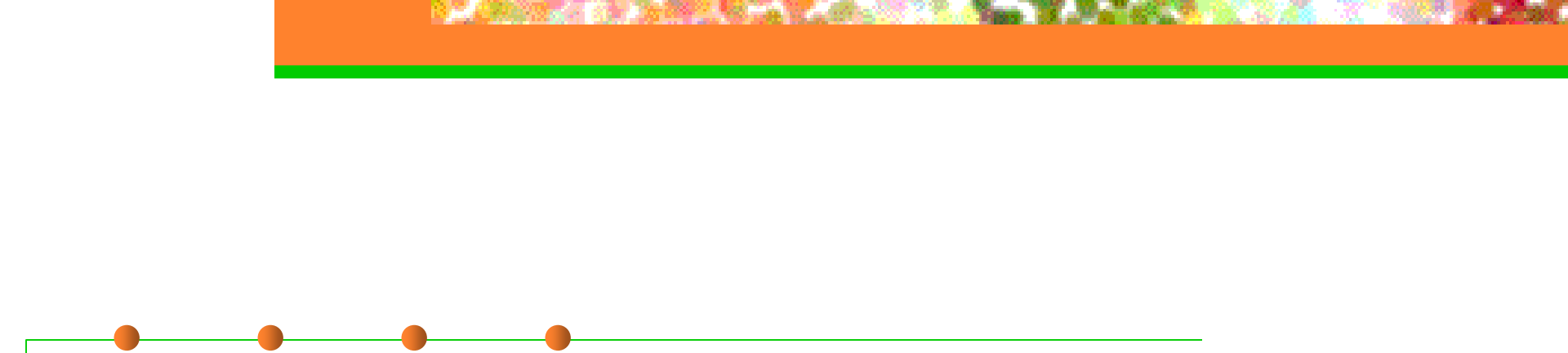
sal e pimenta-do-reino, moída na hora, a gosto

sal e pimenta-do-reino, moída na hora, a gosto

al e pimenta-do-reino, moída na hora, a gosto

al , pimenta-do-reino, misture o creme de leite,

al , pimenta-do-reino, louro e vinhobranco. Colo



N	cluster	Freq.
1	sal e pimenta-do-reino moída a	115
2	sal e pimenta-do-reino a gosto	62
3	sal e pimenta-do-reino moída na	47
4	as de pimenta-do-reino moída na	9
5	pimenta-do-reino moída preparo	6
6	gano e pimenta-do-reino a gosto	5
7	e pimenta-do-reino branca moída	5
8	sal e pimenta-do-reino e deixe	5

N**Concordance**

43		sal	Pimenta-do-reino	moída na	hora, a gosto	Preparo	Tire a
44		sal	e pimenta-do-reino,	moída na	hora, a gosto	1 col. (sobrem	
45		sal	e pimenta-do-reino,	moída na	hora, a gosto	salsinha picad	
46	creme de leite	sal	e pimenta-do-reino,	moída na	hora, a gosto	salsinha picad	
47	u óleo de milho	sal	e pimenta-do-reino,	moída na	hora, a gosto	3 litros de água	
48		sal	e pimenta-do-reino,	moída na	hora, a gosto	3 litros de água	
49		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora, a gosto	50 ml de água f	
50	de manteiga sem	sal	pimenta-do-reino	moída na	hora	Preparo	Tempere o sal
51		sal	pimenta-do-reino	moída na	hora	Preparo	Tempere o sal
52	1 gema de ovo cozida		pimenta-do-reino	moída na	hora	Preparo	Para o molho,
53		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora e ref rigere	por pelo menos	
54	e previamente	cozidos	pimenta-do-reino	moída na	hora e		
55	te-lo por completo.		Tempere com pimenta	moída na	hora e		
56) de azeite de oliv a		pimenta-da-jamaica	moída na	hora à gosto	1 col. (chá) de	
57	ara cozinhar a massa		pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Cozinh
58	ara cozinhar a massa		pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Cozinh
59	e Dijon	sal a	pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Descas
60	sal	a	pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Descas
61		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Mergul
62		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Coloqu
63		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Retire
64		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Descas
65	e de leite f resco	sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Abra a
66		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Lave e
67		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Abra a
68		sal	e pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	Preparo	Lave e
69	de manteiga sem	sal	pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	1 col. (chá) de	
70		sal	pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	1 col. (chá) de	
71		sal	pimenta-rosa	moída na	hora a gosto	1 pitada de açú	
72		sal	pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	1 col. (sobreme	
73	(1 para cada purê)		Pimenta-do-reino	moída na	hora a gosto	1 ½ copo (375	

Até onde vai o fraseologismo?

- Sal e pimenta-do-reino
- Sal e pimenta-do-reino moída na hora
- Sal e pimenta-do-reino moída na hora a gosto

Necessidade de diálogo entre computeiros e lingüistas

- Ferramentas que identifiquem
 - fraseologismos:
 - padrão sintático
 - busca por expressão
 - pontuação

Pesquisas lexicais com corpora

■ Instituições

- PUC-SP
- UECE
- UFRGS
- UFMG (léxico???)
- UNESP Rio Preto
- USP

■ Áreas

- Ensino e Aprendizagem
- Convencionalidade e Idiomaticidade / Fraseologia
- Tradução
- Terminologia
- Lexicologia

Pesquisas lexicais com corpora - **Frasesologia**

- Colocações adverbiais
- Expressões idiomáticas com cores
- Provérbios português-inglês
- Phrasal verbs
- Colocações adjetivas, nominais e verbais
- Colocações verbais

Pesquisas lexicais com corpora - **Terminologia**

- Dermatologia: Vocabulário Multilíngüe
- Meio ambiente: padronização terminológica
- Gestão Ambiental (alemão) - Projeto TERMISUL
- "Marketing Verde"
- Capoeira
- Micro-economia
- Aids: Neurologia e Pneumologia
- Ecoturismo
- Café: comercialização (linguagem oral)

Pesquisas lexicais com corpora - **Terminologia**

- Epilepsia
- Finanças Públicas
- Geografia Política
- Marketing
- Gestão pela Qualidade Total
- Fiação
- Inteligência Artificial

Pesquisas lexicais com corpora – **Terminologia/Fraseologia**

- Vocabulário de negócios (ensino)
- Culinária: Fraseologia e Terminologia
- Linguagem Médica: compostos nominais
- Contratos bancários internacionais: binômios
- Contratos comerciais: binômios
- Colocações verbais (jurídica, hipertensão)

Pesquisas lexicais com corpora - **Lexicologia**

- Vocabulário por campo semântico (ensino)
- Compatibilização entre os termos *standard* e *norma*
- Italianismos na Gastronomia
- AIDS: metáforas
- Amizade: metáforas
- Linguagem de aprendizes
- Inovações lexicais
- Adjetivos no livro didático

Propostas

- Desenvolvimento ou adaptação de ferramentas para pesquisas fraseológicas
- Discutir a interface terminologia/fraseologia
- Dar maior visibilidade às pesquisas em/com Lingüística de Corpus

Palavras-chave para visibilidade da pesquisa em/com LC

- Lingüística de Corpus
- Fraseologia / Convencionalidade
- Terminologia
- Lexicologia
- Tradução
- Corpus paralelo / corpus comparável



Obrigada

Stella